ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 164**

4 Σεπτεμβρίου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ'ΑΡΙΘ. 3802

Κύρωση Πρωτοκόλλου ανταλλαγής διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας σχετικά με την ανταλλαγή πληροφοριών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που, ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο μεταξύ του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την ανταλλαγή πληροφοριών, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Σεπτεμβρίου 2007, το κείμενο του οποίου στην ελληνική, αγγλική και αρμενική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Η Διακλαδική Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών του Ελληνικού ΓΕΕΘΑ και το Τμήμα Στρατιωτικών Πληροφοριών του Υπουργείου Άμυνας της Αρμενίας, καλούμενοι παρακάτω «Μέρη», έχοντας κοινό ενδιαφέρον στην Άμυνα και αναγνωρίζοντας τα οφέλη που απορρέουν από την ανταλλαγή στρατιωτικών πληροφοριών σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος έχουν συμφωνήσει ως εξής:

Άρθρο 1ο

Σκοπός

Αυτό το Πρωτόκολλο στοχεύει στον προσδιορισμό των αρχών και διαδικασιών ανταλλαγής στρατιωτικών πληροφοριών μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 2ο

Ανάθεση Υλοποίησης

Τα Μέρη αναθέτουν την υλοποίηση των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου ως εξής:

- Η Αρμενική πλευρά στο Τμήμα Πληροφοριών του Γενικού Επιτελείου Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας.

Η Ελληνική πλευρά στη Διακλαδική Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι οποίες θα αναφέρονται εφεξής ως εξουσιοδοτημένα όργανα.

Άρθρο 3ο

Θέματα Συνεργασίας

Οι τομείς συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών θα είναι:

● Πολιτικοστρατιωτικές εξελίξεις στα Βαλκάνια, Β. Αφρική και Μ. Ανατολή.

● Πολιτικοστρατιωτικές και οικονομικές εξελίξεις στις δημοκρατίες της περιοχής του Καυκάσου και της Κασπίας Θάλασσας.

● Ασύμμετρες απειλές και τρομοκρατικές ενέργειες σε τοπικό και διεθνές επίπεδο (ομάδες, οργανώσεις, εξοπλισμός, εκπαίδευση, χρηματοδότηση και επιχειρήσεις).

● Στρατιωτικές πληροφορίες άλλων περιοχών όπως από κοινού συμφωνήθηκε από τα μέρη.

● Πληροφορίες ηλεκτρονικής τρομοκρατίας.

● Άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος

Άρθρο 4ο

Καθήκοντα των Μερών

Τα Μέρη θα συνεισφέρουν μέσω των δραστηριοτήτων τους στην ανάπτυξη των διμερών σχέσεων και την αποτελεσματικότητα των κοινών δράσεων.

Τα εξουσιοδοτούμενα Όργανα θα συντάσσουν ανά έτος κατάσταση με θέματα πληροφοριών και οργανωτικά θέματα που θα επιθυμούν να αντιμετωπίσουν.

Τα εξουσιοδοτούμενα Όργανα θα προετοιμάζουν και θα υλοποιούν κοινές δραστηριότητες για την συλλογή βασικών πληροφοριών για θέματα που άπτονται της εθνικής ασφάλειας της Ελλάδας και της Αρμενίας.

Τα εξουσιοδοτούμενα Όργανα οργανώνουν και διεξάγουν συναντήσεις εργασίας ειδικών.

Το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής Πλευράς

Παρέχει στο εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς, διαθέσιμες πληροφορίες σύμφωνα με κατάσταση θεμάτων που από κοινού συμφωνούνται.

Βοηθά το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς στο σχεδιασμό, την προετοιμασία και υλοποίηση επιχειρήσεων πληροφοριών για θέματα που θα συμφωνηθούν από κοινού.

Σύμφωνα με την κατάσταση θεμάτων που από κοινού συμφωνούνται, παρέχει στο εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς διαθέσιμες πληροφορίες και σε περίπτωση που αφορά μεμονωμένα άτομα κατόπιν ελέγχουν των αρχείων της Αρμενικής πλευράς.

● Το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Ελληνικής πλευράς

Υλοποιεί δραστηριότητες στα πλαίσια του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Σχεδιάζει και συμφωνεί με το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής πλευράς την υλοποίηση αυτών των πληροφοριακών επιχειρήσεων που μπορεί να αφορούν τα ενδιαφέροντα και των δύο κρατών.

Παρέχει στο εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής πλευράς διαθέσιμες πληροφορίες σύμφωνα με την κατάσταση των θεμάτων που από κοινού συμφωνούνται.

Βοηθά το εξουσιοδοτημένο Όργανο της Αρμενικής πλευράς στην ανάπτυξη της Υπηρεσίας Στρατιωτικών Πληροφοριών της.

Άρθρο 5ο

Μέσα και Τρόποι Ανταλλαγής Πληροφοριών

Η ανταλλαγή των πληροφοριών θα γίνεται μέσω κρύπτο - ηλεκτρονικών μέσων που εξασφαλίζουν αμεσότητα. Τα παραπάνω κρύπτο- ηλεκτρονικά μέσα θα παρασχεθούν και θα εγκατασταθούν από τη Διακλαδική Διεύθυνση Στρατιωτικών Πληροφοριών με δικά της έξοδα αμέσως μετά την υπογραφή του παρόντος Πρωτοκόλλου παραμένοντας ιδιοκτησία της Διακλαδικής Διεύθυνσης Στρατιωτικών Πληροφοριών.

Επιπλέον τρόποι ανταλλαγής πληροφοριών μπορεί να είναι:

● Μέσω των ΑΚΑΜ

● Κατά την διάρκεια επισκέψεων των Μερών

● Μέσω Ομάδων Εργασίας εξειδικευμένου προσωπικού των δύο Υπηρεσιών που θα συγκροτούνται ετησίως στο Έρεβαν και την Ελλάδα σε εναλλασσόμενη βάση.

Άρθρο 6ο

Διαδικασίες και Λεπτομέρειες που αφορούν τη σύγκληση των Ομάδων Εργασίας

Ημερομηνίες διεξαγωγής των συνομιλιών των Ομάδων Εργασίας θα συμφωνούνται τουλάχιστον δυο (2) μήνες πριν την διεξαγωγή της συνάντησης.

Και τα δύο μέρη θα συμφωνούν στον κατάλογο θεμάτων προς συζήτηση ένα (1) μήνα πριν από την ημέρα της συνάντησης.

Το επισκεπτόμενο Μέρος θα παρέχει στο φιλοξενούν λεπτομερές πρόγραμμα επίσκεψης δέκα (10) ημέρες πριν την συνάντηση.

Το φιλοξενούμενο Μέρος θα παρέχει στο επισκεπτόμενο Μέρος τα στο(χεία του προσωπικού της αντιπροσωπείας 15 ημέρες πριν την συνάντηση.

Τα οικονομικά θέματα της υλοποίησης των παραπάνω δραστηριοτήτων καθορίζονται σε συνάρτηση με το ετήσιο Πρόγραμμα Στρατιωτικής Συνεργασίας Ελλάδας - Αρμενίας. Η αντιπροσωπεία του επισκεπτόμενου Μέρους θα αποτελείται από 3-4 άτομα, εκτός αν απαιτούνται επιπρόσθετα μέλη και αφού υπάρξει συμφωνία επ' αυτού.

Κάθε Μέρος θα απαντά εγκαίρως σε αιτήσεις του άλλου Μέρους για επιπρόσθετες πληροφορίες, υπό τον όρο ότι οι πληροφορίες είναι διαθέσιμες και αποδεσμεύσιμες.

Άρθρο 7ο

Μορφή Πληροφοριών

Όλες οι ανταλλασσόμενες πληροφορίες μεταξύ των δύο Μερών θα είναι στην αγγλική γλώσσα. Θα είναι σε μορφή εγγράφου, ανεξάρτητα από τον τρόπου ανταλλαγής τους με κανονική αλληλογραφία (επιστολές) ή με ηλεκτρονική.

Άρθρο 8ο

Προστασία Πληροφοριών

Όλα τα θέματα σχετικά με την ασφάλεια αρχειοθέτησης, μεταφοράς και προστασίας διαβαθμισμένου υλικού θα υλοποιούνται με βάση τις προβλέψεις του Παραρτήματος «Α» του Πρωτοκόλλου Ασφαλείας « Συμφωνία Συνεργασίας σε θέματα Εξοπλισμών και Αμυντικής Τεχνολογίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Αρμενίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας» που υπογράφηκε στις 18 Οκτωβρίου 1999.

Άρθρο 9ο

Ασφάλεια Στρατιωτικών Πληροφοριών

Αυτό το Πρωτόκολλο είναι ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ και κανένα άλλο Μέρος δεν θα πρέπει να ενημερωθεί για την ύπαρξη του ή τα περιεχόμενα του.

Όλα τα έγγραφα και πληροφορίες που θα ανταλλάσσονται στα πλαίσια του παρόντος Πρωτοκόλλου θα είναι «ΑΠΟΡΡΗΤΟ» και άνω.

Κάθε Μέρος θα παίρνει όλα τα νόμιμα διαθέσιμα μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει ότι οι παρεχόμενες πληροφορίες προστατεύονται από περαιτέρω γνωστοποίηση τους, εκτός εάν το άλλο Μέρος συναινεί σε αυτό.

Ο παραλήπτης δεν θα αποδεσμεύει τη διαβαθμισμένη πληροφορία σε οποιαδήποτε οντότητα τρίτου Μέρους χωρίς την προηγούμενη γραπτή συναίνεση του εκδότη.

Κάθε Μέρος θα εξασφαλίζει ότι η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες περιορίζεται σε εκείνα τα πρόσωπα τα οποία διαθέτουν το απαραίτητο πιστοποιητικό ασφαλείας και έχουν συγκεκριμένη ανάγκη πρόσβασης στις πληροφορίες.

Κάθε Μέρος θα ενημερώνει πάραυτα το άλλο Μέρος σε κάθε περίπτωση διαρροής ανταλλασσόμενων πληροφοριών.

Αυτοί οι όροι ασφαλείας παραμένουν σε ισχύ και μετά τη λήξη αυτού του πρωτοκόλλου.

Άρθρο 10ο

Δαπάνες Σχετικά με Δραστηριότητες Ανταλλαγής ή Προστασίας Στρατιωτικών Πληροφοριών

Οι δαπάνες των Εξουσιοδοτημένων Μερών του παρόντος Πρωτοκόλλου, που προκύπτουν από την ανταλλαγή πληροφοριών ή τις ενέργειες προστασίας αυτών , δεν υπόκεινται σε χρηματοδότηση από τα Εξουσιοδοτημένα Μέρη, εκτός εάν αλλιώς αμοιβαία έχει συμφωνηθεί.

Άρθρο 11ο

Τροποποίηση του Πρωτοκόλλου

Οι διατάξεις του Παρόντος Πρωτοκόλλου μπορούν να τροποποιηθούν με την γραπτή συμφωνία των δύο Μερών.

Άρθρο 12ο

Τακτοποίηση Διαφορών

Οποιεσδήποτε διαφορές προερχόμενες από την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου θα διευθετούνται στο πνεύμα της καλής θέλησης, δια μέσου συζητήσεων μεταξύ των δύο μερών, χωρίς προσφυγή σε εξωτερική εκδίκαση. Κατά την διάρκεια των παραπάνω συζητήσεων τα Μέρη θα συνεχίσουν την υλοποίηση των υποχρεώσεων τους σύμφωνα με τις πρόνοιες του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 13ο

Διάρκεια του Πρωτοκόλλου και Έναρξη Ισχύος

Αυτό το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο μέσω διπλωματικής οδού σχετικά με την ολοκλήρωση των προβλεπόμενων διαδικασιών σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο εκάστου και ισχύει για απεριόριστο χρόνο.

Το παρόν Πρωτόκολλο δύναται να περατωθεί από οποιοδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με την κοινοποίηση της πρόθεσης του να τη διακόψει. Σε αυτή την περίπτωση το Πρωτόκολλο παύει να ισχύει με την παρέλευση έξι (6) μηνών από την παραπάνω κοινοποίηση.

Συντάχθηκε στην Αθήνα την 18 Σεπτεμβρίου 2007 σε τρία πρωτότυπα αντίγραφα, κάθε ένα στην Αρμενική, Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα έχοντας όλα την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση που υπάρχουν τυχόν διαφορές στην ερμηνεία του Πρωτοκόλλου, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για το Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας της Ελλάδος	Για το Γενικό Επιτελείο Ενόπλων Δυνάμεων της Αρμενίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΡΕΚΛΕΙΤΗΣ	Colonel Archak Karapetyan
Υποστράτηγος Δ/ντής/ΔΔΣΠ	Head of Intelligence Department

<u>**CONFIDENTIAL**</u>

PROTOCOL
BETWEEN
THE HELLENIC NATIONAL DEFENCE GENERAL STAFF
AND
THE MAIN STAFF OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON EXCHANGE OF INFORMATION

PROTOCOL
ON EXCHANGE OF INFORMATION BETWEEN THE HELLENIC NATIONAL DEFENCE GENERAL STAFF AND THE MAIN STAFF OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Main Staff of the Armed Forces of the Republic of Armenia and the Hellenic National Defence General Staff, referred to hereinafter as the "Parties",

Taking into consideration the role of Military Intelligence in supporting state security and aiming to establish legal basis for cooperation in Military Intelligence area,

Having a common interest in exchange of military information and recognizing the benefits arising as a result of that exchange,

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

This Protocol aims at determining the principles and procedures of military intelligence information exchange between the Parties.

Article 2
Authorized Bodies

The Parties appoint Authorized Bodies for use, storage, exchange, receive of information originated or provided during the cooperation:

From Armenian Side - Republic of Armenia Armed Forces Main Staff Intelligence Department,

From Hellenic Side - Hellenic National Defence General Staff Military Intelligence Joint Directorate.

Article 3
The Cooperation

The cooperation between the Parties include the following main areas and issues:

- Political-military development in Balkans, North Africa and Middle East,
- Political-military and economic developments in the Republics of Caucasus and Caspian Sea region.
- Asymmetric threats and new challenges among them terrorist activities, at the regional and international level (groups, organizations, armaments, training, financing, and operations),
- Military information/intelligence of other regions as agreed by the parties,
- Cyber terrorism
- Separate issues of mutual interest.

Article 4
Responsibilities of the Parties

The Parties shall contribute by their activity to the development of bilateral cooperation in the area of military intelligence and to the enhancement of effectiveness of joint actions.

The Authorized bodies of the Parties shall annually elaborate the list of intelligence and organizational issues planned to be resolved.

The Authorized bodies of the Parties plan, prepare and implement joint operational activities for gathering necessary information for decision making on the issues to provide the national security and defend the state interests of the Republic of Armenia and the Hellenic Republic.

The Authorized bodies of the Parties initiate, organize and implement working meetings of experts.

- **The Authorized body of the Armenian Party:**

Provides the authorized body of the Hellenic Party available information according to the list of issues which shall be jointly resolved,

Assists the authorized body of the Hellenic Party during the planning, preparing and implementing of operational activities, which arise from the interest

of resolving joint issues,

According to the list of issues, which shall be jointly resolved, provides the Authorized body of the Hellenic Party available information, and in case of information in regards with individuals, implements checking by the records of the Authorized body of the Republic of Armenia.

- **The Authorized body of the Hellenic Party:**

Implements service activity in the framework of areas, issues and conditions determined in this Protocol,

Plans and agrees with the Authorized body of the Armenian Party the implementation of those operational activities, which may refer to the state interests of both countries,

According to the list of issues, which shall be jointly resolved, provides the Armenian Party available information,

Assist the Authorized body of the Armenian Party in the development of Military Intelligence.

Article 5
Means and ways for exchanging intelligence

The exchange of intelligence will be mainly conducted via crypto-electronic means, which ensure immediacy. The relevant crypto devices for the connection of the Authorized bodies of the Parties will be provided and installed at the expenses of the Hellenic Military Intelligence Joint Directorate (HMIJD) by its personnel, immediately upon the signature of this Protocol by both Parties, and will remain the property of HMIJD.

Additional ways for exchanging intelligence will be the following:

- Exchange via the Defence Attaches,
- Exchange during the exchange of visits of Heads of Authorized bodies of the Parties,
- Exchange through the workshops to be conducted annually in Yerevan and Athens on a rotation basis among the specialists of Authorized bodies.

Article 6

Procedures and Details Regarding the Conduct of the Workshops

The Authorized bodies of the Parties shall arrange and agree on the time and place of each workshop at least two months in advance.

The Authorized bodies of the Parties shall agree on the agenda one-month prior to the workshop.

The Authorized body of the host Party will forward the detailed program of the visit ten days prior to the meeting date.

The Authorized body of the visiting Party will provide the ranks and names of the delegation to the host Party fifteen days prior to the meeting date.

To comply with the provisions of this Agreement the financial issues of the visits shall be regulated in accordance of the Hellenic – Armenian annual military co-operation program. The visiting delegation shall comprise of 3-4 members, unless additional members are required and agreed upon.

The Authorized body of each Party shall respond in a timely manner to requests for additional information, asked by the Authorized body of the other Party, provided that the information is available and releasable.

Article 7

Intelligence Format

All the intelligence exchanged between the two Parties shall be in the English language. The format will be that of document, irrespectively of the way they are exchanged, either hard copy or electronically.

Article 8

Protection of Intelligence

All activities related to the security of storage, transfer and protection of classified information or materials shall be implemented according to the provisions of the Annex A - Protocol on Security, of the "Agreement on Cooperation in the Areas of Armaments and Defence Technologies between the Government of the Republic of Armenian and the Government of the Hellenic

Republic", signed on 18 October 1999.

Article 9
Security of Military Information

This Protocol is classified "CONFIDENTIAL" and no other Party shall be informed of its existence and contents.

All the documents and information exchanged under this Protocol will be classified as "SECRET" and above, unless otherwise mutually agreed.

Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that the information provided is protected from further disclosure, unless the other Party consents to such a disclosure.

Any Party shall not sell or transfer provided classified information to any third Party without prior written consent of the other Party.

Each Party shall take measures to limit the access to classified information to those persons, who have a Need to Know due to service duties. Access to classified information is limited to those persons who possess the required security clearances.

Each Party shall inform immediately the other Party of any case in which a leakage of the exchanged information has occurred.

These security provisions remain effective even after this Protocol is terminated.

Article 10
Expenses related to the Activities of Exchange or Protection of Military Information

The expenses of Authorized Body of the Parties of this Protocol, which arise from implementation of information exchange or protection activities, are not subject to reimbursement by the Authorized Body of the other Party, unless otherwise mutually agreed.

Article 11

Amendments and Modifications of the Protocol

The content of this Protocol may be amended or modified by written agreement of the Parties.

Article 12

Settlement of Disputes

Any disputes arising from the interpretation or application of this Protocol will be arranged in the spirit of good will, through discussions between the two Parties without recourse to any third or outside jurisdiction. During those negotiations the Parties continue to perform their obligations according to the provisions of this Protocol.

Article 13

Duration and Effective Dates

This Agreement will come into force on the date of receiving the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels concerning the fulfilment of procedures under the national legislation required for its entry into force, and is concluded for an unlimited period of time.

This Agreement may be terminated by each Party through notification on its intention to terminate the Agreement. In this case the Agreement expires after six months from the date of notification.

Done in on 18 Tuesday 2007 in three original copies, each in Armenian, Greek and English, all the texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation of the provisions of this Protocol, the text in English will prevail.

For the Main Staff of the Armed Forces
of the Republic of Armenia

Colonel Arshak Karapetyan
Head of Intelligence Department

For the Hellenic National Defence
General Staff

Major General Rekleitis Anastasios
Director of MIJD

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԶԻՆՎԱԾ ՈՒԺԵՐԻ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱԲԻ

ԵՎ

ՀՈՒՆԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱԲԻ

ՄԻՋԵՎ

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՄԱՆ ՄԱՍԻՆ

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ
ՀՈՒՆԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱԲԻ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԶԻՆՎԱԾ ՈՒԺԵՐԻ ԳԼԽԱՎՈՐ ՇՏԱԲԻ ՄԻՋԵՎ ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՄԱՆ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության Զինված Ուժերի Գլխավոր Շտաբը և Հունաստանի անրապետության Ազգային Պաշտպանության Գլխավոր Շտաբն, այսուհետ «Կողմեր»,

հաշվի առնելով պետական անվտանգության ապահովման գործում ռազմական տախուզության դերը և նպատակ ունենալով ռազմական հետախուզության ոլորտում ամագործակցության համար իրավական հիմք ստեղծել,

ունենալով ընդհանուր շահ միմյանց միջև ռազմական տեղեկատվության ոխանակման և դրանից ակնկալվող արդյունքների հարցում,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1
Նպատակը

Սույն Արձանագրության նպատակն է սահմանել կողմերի միջև ռազմական տախուզական տեղեկատվության փոխանակման սկզբունքները և ընթացակարգերը:

Հոդված 2
Լիազորված մարմինները

Համագործակցության ընթացքում գոյացած կամ տրամադրված հետախուզական եղեկատվության օգտագործման, պահպանման, փոխանակման, ստացման համար ողմերը նշանակում են լիազորված մարմիններ.

Հայկական Կողմից՝ Հայաստանի Հանրապետության Զինված Ուժերի Գլխավոր տաբի Հետախուզության վարչությունը,

Հունական Կողմից՝ Հունաստանի Հանրապետության Ազգային Պաշտպանության լխավոր Շտաբի Ռազմական հետախուզության միացյալ դիրեկտորատը:

Հոդված 3
Համագործակցությունը

Կողմերի միջև համագործակցությունն ընդգրկում է հետևյալ հիմնական ւղղությունները և հարցերը.

- Ռազմաքաղաքական զարգացումները Բալկաններում, Հյուսիսային Աֆրիկայում և Մերձավոր Արևելքում,
- Ռազմաքաղաքական և տնտեսական զարգացումները Կովկասյան երկրներում և Կասպից ծովի տարածաշրջանում,
- Տարածաշրջանային և միջազգային մակարդակով ոչ սիմետրիկ վտանգները և նոր մարտահրավերներն ու սպառնալիքները, այդ թվում ահաբեկչական գործողությունները (խմբեր, կազմակերպություններ, զենքեր, ուսուցում, ֆինանսավորում և գործողություններ),
- Այլ տարածաշրջանների վերաբերյալ ռազմական տեղեկատվություն, հետախուզություն՝ ըստ կողմերի միջև համաձայնության,
- Կիբեր-ահաբեկչություն,
- Փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող առանձին հարցեր:

Հոդված 4
Կողմերի պարտավորությունները

Կողմերն իրենց գործունեությամբ նպաստում են ռազմական հետախուզության ագավառում երկկողմ համագործակցության զարգացմանը և համատեղ րծունեության արդյունավետության բարձրացմանը:
Կողմերի լիազորված մարմիններն ամեն տարի մշակում են համատեղ լուծման մար պլանավորվող հետախուզական և կազմակերպչական խնդիրների ցանկ:
Կողմերի լիազորված մարմինները պլանավորում, պատրաստում և իրականացնում ի Հայաստանի Հանրապետության և Հունաստանի Հանրապետության ազգային նվտանգության ապահովման ու պետական շահերի պաշտպանության հարցերով ոշումներ ընդունելու համար անհրաժեշտ տեղեկությունների հայթայթման համատեղ պերատիվ միջոցառումներ:
Կողմերի լիազորված մարմինները նախաձեռնում, կազմակերպում և անցկացնում են որձագետների աշխատանքային հանդիպումներ:

Հայկական կողմի լիազորված մարմինը.
Համատեղ լուծելիք խնդիրների ցանկին համապատասխան՝ հունական Կողմի ազորված մարմնին է տրամադրում առկա տեղեկությունները,
Հունական Կողմի լիազորված մարմնին օգնություն է ցուցաբերում համատեղ նդիրների կատարման շահերից բխող օպերատիվ միջոցառումների պլանավորման, ախապատրաստման և անցկացման ժամանակ,
Համատեղ լուծելիք խնդիրների ցանկին համապատասխան՝ հունական Կողմի ազորված մարմնին է տրամադրում առկա տեղեկությունները, իսկ կոնկրետ անձանց երաբերյալ տեղեկությունների առկայության դեպքում, իրականացնում է դրանց տուգումը՝ ըստ հայկական Կողմի լիազորված մարմնի հաշվառումների:

Հունական կողմի լիազորված մարմինը.
Ծառայողական գործունեություն է իրականացնում սույն Արձանագրությունում նշված ւղղությունների, հարցերի և պայմանների շրջանակներում,
Պլանավորում և հայկական Կողմի լիազորված մարմնի հետ համաձայնեցնում է այն պերատիվ միջոցառումների անցկացումը, որոնք կարող են առնչվել երկու երկրների ետական շահերին,
Համատեղ լուծելիք խնդիրների ցանկին համապատասխան՝ հայկական Կողմի ազորված մարմնին է տրամադրում առկա տեղեկությունները,
Հայկական Կողմի լիազորված մարմնին օգնություն է ցուցաբերում ռազմական ետախուզության զարգացման հարցում:

Հոդված 5
Հետախուզական տվյալների փոխանակման միջոցները և եղանակները

Հետախուզական տվյալների փոխանակումը հիմնականում կիրականացվի րիպտոէլեկտրոնիկ միջոցներով, որոնք ապահովում են տեղեկատվության անմիջապես տացում: Կողմերի լիազորված մարմինների միջև կապի ապահովման համար նհրաժեշտ համապատասխան կրիպտոսարքավորումները կտրամադրվեն ունաստանի Ռազմական հետախուզության միացյալ դիրեկտորատի (ՀՌՀՄԴ) ախսերով և անձնակազմի կողմից ու կդառնան ՀՌՀՄԴ սեփականությունը՝ սույն րձանագրությունը Կողմերի ստորագրելուց անմիջապես հետո:
Հետախուզական տվյալների փոխանակման լրացուցիչ միջոցներն են.
- Փոխանակումը ռազմական կցորդների միջոցով,
- Փոխանակումը Կողմերի լիազորված մարմինների ղեկավարների փոխադարձ այցերի ընթացքում,

- Փոխանակումը լիազորված մարմինների մասնագետների միջև աշխատանքային հանդիպումների ժամանակ, որոնք ռոտացիոն սկզբունքով ամեն տարի կանցկացվեն Երևանում և Աթենքում:

Հոդված 6
Աշխատանքային հանդիպումների անցկացման ընթացակարգերը և դրանց առնչվող մանրամասներ

Կողմերի լիազորված մարմինները նվազագույնը երկու ամիս առաջ պետք է համաձայնեցնեն աշխատանքային հանդիպումների անցկացման ժամկետները և վայրը:
Կողմերի լիազորված մարմիններն աշխատանքային հանդիպումից մեկ ամիս առաջ պետք է համաձայնեցնեն հանդիպման օրակարգը:
Հյուրընկալող Կողմի լիազորված մարմինը հանդիպումից տասն օր առաջ կուղարկի այցի մանրամասն ծրագիրը:
Այցելող Կողմի լիազորված մարմինը հանդիպումից տասնհինգ օր առաջ պետք է հյուրընկալող Կողմի լիազորված մարմնին տրամադրի պատվիրակության անդամների զինվորական կոչումները և անուններն ու ազգանունները:
Ժամանող պատվիրակությունը պետք է բաղկացած լինի 3-4 անդամներից, քանի դեռ փոխադարձ համաձայնությամբ լրացուցիչ անդամների մասնակցություն չի պահանջվում:
Յուրաքանչյուր կողմի լիազորված մարմին պետք է ժամանակին պատասխանի լրացուցիչ տեղեկություն տրամադրելու վերաբերյալ մյուս կողմի լիազորված մարմնի խնդրանքին, եթե այդ տեղեկատվությունը առկա է ու հնարավոր է տրամադրել:

Հոդված7
Հետախուզական տվյալների ձևաչափը

Երկու Կողմերի լիազորված մարմինների փոխանակած ամբողջ հետախուզական տվյալները պետք է լինեն անգլերեն: Ձևաչափը պետք է լինի փաստաթղթային, անկախ փոխանակման եղանակից՝ էլեկտրոնային կամ թղթի վրա տպված:

Հոդված 8
Հետախուզական տվյալների պաշտպանությունը

Գաղտնի տեղեկատվության կամ նյութերի պահպանմանը, տրամադրմանն ու պաշտպանությանը վերաբերող անվտանգության բոլոր միջոցառումներն իրականացվում են 1999թ. հոկտեմբերի 18-ին Աթենքում ստորագրված «Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Հունաստանի Հանրապետության կառավարության միջև սպառազինության և պաշտպանական տեխնոլոգիաների բնագավառում համագործակցության մասին» համաձայնագրին կից հավելված «Ա»ի՝ անվտանգության մասին արձանագրության դրույթներին համապատասխան:

Հոդված 9
Ռազմական տեղեկատվության անվտանգությունը

Սույն Արձանագրության գաղտնիության աստիճանը «Ծառայողական օգտագործման համար» է և որևէ այլ կողմ չպետք է տեղեկացվի դրա գոյության կամ բովանդակության մասին:
Սույն Արձանագրության շրջանակներում փոխանակված բոլոր փաստաթղթերը և տեղեկատվությունը պետք է ունենան «Ծառայողական օգտագործման համար» կամ առավել բարձր գաղտնիության աստիճան, եթե փոխադարձ համաձայնությամբ այլ բան նախատեսված չէ:

Յուրաքանչյուր կողմի տրամադրած գաղտնի տեղեկատվության բացահայտումը կանխարգելելու նպատակով կկիրառվեն բոլոր օրինական միջոցները, քանի դեռ չկա այդ տեղեկատվության բացահայտման վերաբերյալ մյուս կողմի լիազորված մարմնի համաձայնությունը:

Յուրաքանչյուր կողմ առանց մյուս կողմի լիազորված մարմնի նախնական գրավոր թույլտվության ցանկացած երրորդ կողմին չի վաճառի կամ փոխանցի տրամադրված գաղտնի տեղեկատվությունը:

Յուրաքանչյուր կողմ պետք է միջոցներ ձեռնարկի, որպեսզի գաղտնի տեղեկատվությանն իրազեկ լինեն այն անձինք, որոնց համար տվյալ տեղեկատվության իմացությունն անհրաժեշտ է ծառայողական պարտականությունների կատարման համար: Գաղտնի տեղեկություններին իրազեկ լինելու թույլտվություն տրվում է միայն այն անձանց, որոնք ունեն առնչվելու համապատասխան թույլտվություն:

Յուրաքանչյուր կողմ մյուս կողմի լիազորված մարմնին անմիջապես կտեղեկացնի փոխանակված տեղեկատվության չթույլատրված տարածման դեպքերի մասին:

Անվտանգությանն առնչվող այս դրույթներն ուժի մեջ կմնան նույնիսկ սույն Արձանագրության գործողության դադարեցման դեպքում:

Հոդված 10
Ռազմական տեղեկատվության փոխանակման կամ պաշտպանության միջոցառումների անցկացման ծախսերը

Սույն Արձանագրության կողմերից մեկի լիազորված մարմնի ծախսերը, որոնք առաջացել են տեղեկատվության փոխանակման կամ պաշտպանության համար անցկացվող միջոցառումների կապակցությամբ, ենթակա չեն փոխհատուցման մյուս կողմի լիազորված մարմնի կողմից, եթե փոխադարձ համաձայնությամբ այլ բան նախատեսված չէ:

Հոդված 11
Արձանագրության մեջ փոփոխություններ ու լրացումներ կատարելը

Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ սույն Արձանագրության մեջ կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ:

Հոդված 12
Անհամաձայնությունների կարգավորումը

Սույն Արձանագրության մեկնաբանման կամ իրականացման ժամանակ առաջացած անհամաձայնությունները կկարգավորվեն բարի կամքի դրսևորման ոգով, կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով: Այդ բանակցությունների ժամանակ կողմերը շարունակում են կատարել իրենց պարտավորությունները՝ սույն Արձանագրության դրույթներին համապատասխան:

Հոդված 13
Տևողության և գործողության ժամկետները

Սույն Արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում դրա ուժի մեջ մտնելու համար Կողմերի ազգային օրենսդրությամբ պահանջվող ընթացակարգերն ավարտելու մասին վերջին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից և գործում է անսահմանափակ ժամկետով:

Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Արձանագրության գործողությունը՝ մյուս Կողմին գրավոր ծանուցելով դրա գործողությունը դադարեցնելու

իր մտադրության մասին: Այդ դեպքում սույն Արձանագրության գործողությունը դադարում է այդպիսի ծանուցում ստանալու օրվանից 6 ամիսը լրանալուց հետո:

Կատարված է 2007թ. սեպտեմբերի 18-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, հունարեն և անգլերեն, ընդ որում, բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Արձանագրության դրույթների մեկնաբանման ընթացքում տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

Հայաստանի Հանրապետության
Զինված Ուժերի Գլխավոր Շտաբի
կողմից՝

Գնդապետ

Ա.ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

Հունաստանի Հանրապետության
Ազգային Պաշտպանության
Գլխավոր Շտաբի կողմից՝

Գեներալ-մայոր

Ա.ՌԵԿԼԻՏԻՍ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Αρθρου 13 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Β. - Ε. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ν. - Γ. ΔΕΝΔΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚ. - ΓΕΩΡΓ. ΔΕΝΔΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00

01001640409090020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr